

**Memorandum of Understanding between the Kingdom of Norway and the  
Federative Republic of Brazil on Technical, Hygienic and Sanitary  
Provisions Governing Bilateral Trade in Fishery and Aquaculture Products  
and By-products**

The Kingdom of Norway

and

The Federative Republic of Brazil

(hereinafter referred to as the "Parties"),

Desirous of promoting the development of trade and co-operation between the two countries in fishery and aquaculture products and by-products and of formalizing existing technical provisions that now apply to bilateral trade in these products, developed at several meetings at technical level;

Recognizing therefore the importance of co-operation in the field of fisheries to the development of bilateral trade between the two countries;

Considering the technical, hygienic and sanitary conditions set forth in World Trade Organization (WTO) agreements on the application of sanitary and phytosanitary measures and technical barriers to trade, as well as the application of the system of Hazard Analysis Critical Control Point (HACCP) for fishery and aquaculture product and by-product processing establishments, in accordance with the respective countries' legislation;

Considering that the current regulations of both countries on inspection and quality control of fishery and aquaculture products and by-products, as verified by inspection visits to Norway and Brazil, may be considered equivalent;

Have agreed to establish the following technical, hygienic and sanitary conditions for bilateral trade in fish and aquaculture products and by-products in both countries:

## **ARTICLE I**

### **Definitions**

1. For the purposes of this Memorandum of Understanding, both Parties confine the definitions of fishery and aquaculture products to:
  - 1.1 Fishery products: all marine or freshwater animals or parts thereof, except for mammals, amphibians and reptiles;
  - 1.2 Aquaculture products: all products of fish hatched and raised in controlled conditions until placed on the market as a foodstuff. Marine or freshwater fish or crustaceans caught in their natural environment when juvenile and kept until they reach marketable size for human consumption are also considered to be aquaculture products. Marine or freshwater fish and crustaceans of commercial size caught in their natural environment and kept alive for later sale are not considered to be aquaculture products if they are merely kept alive without any attempt being made to increase their size or weight.
2. Any species of animals and algae not covered by the definitions above but that are defined by the legislation of either Party may be incorporated into this Memorandum of Understanding by the mutual consent of both.

## **ARTICLE II**

### **Competent Authorities**

The Directorate of Fisheries of the Ministry of Fisheries shall be the competent authority in the Kingdom of Norway and the Department of Inspection of Products of Animal Origin (DIPOA) of the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply shall be the competent authority in the Federative Republic of Brazil for inspection of establishments, control of sanitary conditions and certification of fishery and aquaculture products and by-products in accordance with the requirements of this Memorandum of Understanding.

## **ARTICLE III**

### **Inspection Activities**

The handling and processing of fish and aquaculture products and by-products in approved establishments shall comply with the technical, hygienic and sanitary standards established in the current legislation of the Parties. Bivalve molluscs may only be received and processed by registered establishments after the competent health authority of the exporting country has proved that they originate from natural and/or artificial production areas that do not pose a hazard to public health, in particular in regard to marine biotoxins.

**ARTICLE IV**  
**Application of the HACCP system**

Quality control at approved establishments and also the inspection of production facilities and sanitary conditions shall, as far as Norwegian and Brazilian inspection services and the approved establishments are concerned, be based upon the application of the Hazard Analysis Critical Control Point (HACCP) system.

**ARTICLE V**  
**Food Additives**

In the processing of products, the food additives employed shall comply with the legislation of the importing country.

**ARTICLE VI**  
**Re-inspection**

When assessing the quality of the marketed product, the physical, chemical and microbiological standards established in the legislation of the importing country shall be respected. Sampling plans and internationally recognized tables of defects, such as those of the *Codex Alimentarius*, shall be used.

**ARTICLE VII**  
**Identification**

The identification of species and marketed products shall comply with the legislation of the importing country. The use of any terms, statements, words, drawings or inscriptions that might give a wrong indication of the origin and/or quality of the product is not allowed.

**ARTICLE VIII**  
**Labelling**

1. The labels of the products must contain the following information:
  - a) name of the product and species;
  - b) name of the production establishment together with the registration number according to lists of the official inspection services;
  - c) date of production stating the day, month and year; the year may be expressed in two digits;
  - d) lot identification;
  - e) net weight;

- f) list of ingredients;
  - g) shelf life of the product;
  - h) transport and storage conditions, and storage temperature;
  - i) name of the country of origin in capital letters.
2. Additional information shall be in accordance with the legislation of the importing country.

**ARTICLE IX**  
**Name and Form of Presentation of the Product**

1. In the case of products obtained from codfish and related species in accordance with the marketing conditions in effect and considering the regulations in effect in both Parties, the following species, all belonging to the *Gadidae* family, may be accepted, subject to approval by the competent authority of the importing country:

	<b>Common name</b>	<b>Scientific name</b>
a)	Cod	<i>Gadus morhua</i>
b)	Pacific cod	<i>Gadus macrocephalus</i>
c)	Polar cod	<i>Boreogadus saida</i>
d)	Greenland cod	<i>Gadus ogac</i>
e)	Saithe	<i>Pollachius virens</i>
f)	Ling	<i>Molva molva</i>
g)	Blue Ling	<i>Molva dypterygia</i>
h)	Tusk	<i>Brosmius brosme</i>
i)	Forkbeard	<i>Phycis blennoides</i>
j)	Haddock (Lubina)	<i>Gadus aeglefinus/Melanogrammus aeglefinus</i>

2. As regards the salted fish and the dried salted fish obtained from the above-mentioned species, the following alternatives may be employed in the trade between the two Parties:

- a) For dried salted fish that are generally identified as belonging to the above-mentioned species, except 1.a), 1.b) and 1.d), the words "dried salted codfish TYPE" may be used in accordance with the legislation in effect in Brazil,
- b) For salted fish that are generally identified as belonging to the above-mentioned species, except 1.a), 1.b) and 1.d), the words "salted codfish TYPE" may be used in accordance with the legislation in effect in Brazil,
- c) For salted codfish, in particular the *Gadus morhua*, the *Gadus macrocephalus* and the *Gadus ogac* species, the labelling shall include the scientific name of the species utilized,
- d) For dried salted codfish (klipfish), specifically for the *Gadus morhua*, the *Gadus macrocephalus* and the *Gadus ogac* species, the labelling shall include the scientific name of the species utilized.

## **ARTICLE X**

### **Lists of Approved Establishments**

Upon fulfilment of the conditions established in this Memorandum of Understanding, the Norwegian and Brazilian inspection services undertake to provide lists of establishments approved for the processing of products to be exported, with the name of the company responsible for the establishment, address, registration number and type of product.

## **ARTICLE XI**

### **Sanitary Certificate**

1. Any products exported by the Parties in accordance with the provisions of this Memorandum of Understanding shall be accompanied by a Sanitary Certificate in accordance with the models set out in the Annexes, which will be updated according to the current legislation of the Parties.
2. A Sanitary Certificate as outlined in the Annexes constitutes the only required and complete documentation of the fulfilment of the requirements established in this Memorandum of Understanding. The Parties shall approve the signatures of the competent authorities as set forth in Article II herein. The exporter may decide whether to present a Sanitary Certificate that has been authenticated by the respective country's consular service.

## **ARTICLE XII**

### **Evaluation of Inspection Activities**

In assessing whether the conditions set out in this Memorandum of Understanding have been fulfilled, the Norwegian and the Brazilian inspection services may, subject to the consent of both Parties, visit the production establishments and, if necessary, recommend any improvements considered necessary.

**ARTICLE XIII**  
**Consultations**


The Parties agree to undertake consultations on all matters concerning the implementation of this Memorandum of Understanding. Consultations shall take place without delay, at the request of either Party, with a view to finding a solution acceptable to both.

**ARTICLE: XIV**  
**Validity**

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force through an exchange of diplomatic notes whereby each Party notifies the other Party that their relevant national requirements implementing the Memorandum have been fulfilled. The Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of receipt of the last such diplomatic note. It shall remain in force until either of the Parties by diplomatic note notifies the other of the desire to terminate it. Such termination shall be effective 6 (six) months after the date of notification.
2. This Memorandum of Understanding may be amended at any time through an exchange of diplomatic notes between the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1.
3. The provisions regarding the export of bivalve molluscs, echinoderms, tunicates and marine gastropods between the Parties to this Memorandum of Understanding with its Annexes are only applicable from the time that such products may be exported from the exporting country to the European Economic Area. An additional Annex to this Memorandum of Understanding concerning the model for the Sanitary Certificate to be used for export of such products shall then be drawn up, based on the specifications applicable for such products in the European Economic Area.

Done in Brasilia, on October 7<sup>th</sup> 2003 in two originals in the Norwegian, Portuguese, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English language version shall prevail.

  
For the Kingdom of Norway

  
For the Federative Republic of Brazil

## ANNEXES

- I - Model for the Sanitary Certificate to be used for the export of fishery and aquaculture products and bivalve molluscs from Norway to Brazil.
- II - Model for the Sanitary Certificate to be used for the export of fishery and aquaculture products from Brazil to Norway.



NORUEGA  
NORWAY

**CERTIFICADO SANITÁRIO**  
relativo aos produtos da pesca e da aquicultura e  
seus derivados exportados da Noruega ao Brasil  
**SANITARY CERTIFICATE**  
covering fishery and aquaculture products  
exported from Norway to Brazil

**DIRETORIA DA PESCA  
SERVIÇO DE INSPEÇÃO**  
**DIRECTORATE OF FISHERIES  
QUALITY CONTROL SERVICE**

Remetente: Country of Dispatch:	Noruega Norway	Número de referência do Certificado Sanitário: Reference Number of Sanitary Certificate:	
Autoridade Competente: Competent Authority:	Diretoria da Pesca Directorate of Fisheries, P.O. box 185 Sentrum, NO-5804 Bergen, Norway		Phone: + 47 55 23 80 00 Fax: + 47 55 23 80 90 E-mail: postmottak@fiskeridir.dep.no
Serviço de Inspeção: Inspection Body:	Serviço de Inspeção Quality Control Service (Fiskeridirektoratet)		
Número do C/C/Number of L/C: _____			

Marca: / Marks:

**I. Identificação dos produtos / Details identifying the products**

Nome do produto - espécie (nome científico): Description - Species (scientific name):	Estado (1) ou natureza do tratamento: State (1) or type of processing:	Natureza da embalagem: Type of packaging:	Número de unidades da embalagem: Number of packages:	Peso líquido: Net weight:
Temperatura de armazenagem e de transporte exigida/ Temperature required during storage and transport: _____ °C		Soma: Sum:		

destinado diretamente à alimentação humana, preparado, transformado, etc. / Live intended for direct human consumption, prepared, processed etc.

**II. Proveniência dos produtos / Origin of the products**

(s) e número(s) do(s) estabelecimento(s) aprovado(s) para exportação pela autoridade competente:  
(s) and number(s) of approved establishment(s) authorized for exports by the competent authority: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



Número de referência do Certificado Sanitário:  
Reference Number of Sanitary Certificate: \_\_\_\_\_

### III. Destino dos produtos / Destination of the products

Produtos a serem despachados de:  
Products are to be dispatched from: \_\_\_\_\_  
(local de expedição / place of dispatch) a: / to: \_\_\_\_\_  
(local de recepção / place of destination)

do seguinte meio de transporte:  
Following means of transport: \_\_\_\_\_

Endereço do exportador:  
Address of exporter: \_\_\_\_\_

do destinatário e endereço do local de destino:  
Consignee and address at place of destination: \_\_\_\_\_

### IV. Certificação Sanitário / Sanitary Attestation

O signatário oficial, abaixo-assinado, certifica que os produtos supracitados:  
The undersigning Inspector hereby certifies that the products described above:  
1. Were caught and handled on board vessels in accordance with the health rules laid down by Directive 92/48/EEC;  
2. Were landed, handled and where appropriate packaged, prepared or processed, frozen, thawed and stored hygienically in compliance with the requirements laid down in Chapters II, III and IV of the Annex to Directive 91/493/EEC;  
3. Have undergone health controls in accordance with Chapter V of the Annex to Directive 91/493/EEC;  
4. Are packaged, marked, stored and transported in accordance with Chapters VI, VII and VIII of the Annex to Directive 91/493/EEC;  
5. Do not come from toxic species or species containing biotoxins;  
6. Have satisfactorily undergone the organoleptic, parasitological, chemical and microbiological checks laid down for certain categories of fishery products by Directive 91/493/EEC and in the implementing decisions hereto;  
7. In addition, in the case of frozen or processed bivalve molluscs, these molluscs have been gathered in production areas subject to conditions at least equivalent to those laid down in Directive 91/492/EEC laying down the health conditions for the production and the placing on the market of live bivalve molluscs.

1. Were caught and handled on board vessels in accordance with the health rules laid down by Directive 92/48/EEC;  
2. Were landed, handled and where appropriate packaged, prepared or processed, frozen, thawed and stored hygienically in compliance with the requirements laid down in Chapters II, III and IV of the Annex to Directive 91/493/EEC;  
3. Have undergone health controls in accordance with Chapter V of the Annex to Directive 91/493/EEC;  
4. Are packaged, marked, stored and transported in accordance with Chapters VI, VII and VIII of the Annex to Directive 91/493/EEC;  
5. Do not come from toxic species or species containing biotoxins;  
6. Have satisfactorily undergone the organoleptic, parasitological, chemical and microbiological checks laid down for certain categories of fishery products by Directive 91/493/EEC and in the implementing decisions hereto;  
7. In addition, in the case of frozen or processed bivalve molluscs, these molluscs have been gathered in production areas subject to conditions at least equivalent to those laid down in Directive 91/492/EEC laying down the health conditions for the production and the placing on the market of live bivalve molluscs.

em / Done at \_\_\_\_\_ em / on \_\_\_\_\_ 200 \_\_\_\_\_  
lugar / place \_\_\_\_\_ data / date

(Carimbo Oficial/Official Seat)

Assinatura do Inspetor Oficial / Signature of Official Inspector

Nome em maiúsculas e título do signatário / Name in capital letters of person signing

## CERTIFICADO SANITÁRIO INTERNACIONAL / HEALTH CERTIFICATE

Certificado nº / Certificate NR: \_\_\_\_\_

para os produtos da Pesca e da Aquicultura originários do Brasil e destinados a Comunidade Européia, com  
 e dos moluscos bivalvos, equinodermos, tunicados e gastrópodos marinhos sob todas as formas / For  
 and aquaculture products originating in Brazil and intended for export to the European Community with the  
 form of bivalve molluscs, echinoderms, tunicates and marine gastropods in any form :

**Identificação dos produtos - Pescado / Identification of Products:**

Descrição dos Produtos da Pesca ou Aquicultura / Description of fishery or aquaculture products <sup>(1)</sup>

Nome do Produto - Espécie (científico) Description of product - species (scientific name)	Apresentação do produto <sup>(2)</sup> e tipo de tratamento / Presentation of product (2) and type of treatment.	Número do código (quando existir) / Code number (where available)	Tipo de embalagem / Type of packaging	Número de peças / volumes / Number of packages	Peso Líquido / Net weight
<b>Soma / sum</b>					

Temperatura de estocagem e de transporte recomendadas / requisite storage and transport temperature. \_\_\_\_\_ °C

**Origem dos produtos / Origin of products :**

Número do SIF, nome(s) e : \_\_\_\_\_  
 endereços(s) do(s) estabelecimento(s) : \_\_\_\_\_  
 aprovados /  
 If approval number(s), name(s) and  
 address(es) of approved establishment(s). \_\_\_\_\_

**Destino dos produtos / Destination of products.**

Local de Expedição / Place of Dispatch : \_\_\_\_\_  
 País e Local de Destino / Country and  
 place of destination. : \_\_\_\_\_  
 Meio de transporte / Means of Transport <sup>(3)</sup> : \_\_\_\_\_  
 Nome e endereço do expedidor / Name and  
 address of dispatcher. : \_\_\_\_\_  
 Nome e endereço do Destinatário / Name  
 and address of consignee. : \_\_\_\_\_

Apagar o que não couber / Delete where inapplicable.  
 vivos, refrigerados, congelados, salgados, defumados, em conserva, etc / Live, refrigerated, frozen, salted, smoked, preserved, etc.  
 Indicar o nome do navio, o nº do voo, os nº de container e do lacre sanitário / Indicate the name of vessel, flight number, container and sanitary seal number.

**Estado sanitário / Health Attestation**

**Inspetor veterinário oficial, abaixo assinado,  
certifica que os produtos:**

Foram capturados e manipulados a bordo de navios em conformidade com as normas de higiene fixadas pela diretiva 92/48/CEE.

Foram desembarcados, manipulados e, se for o caso, embalados, preparados, transformados, congelados, descongelados ou armazenados em condições higiénicas, de acordo com as exigências dos capítulos II, III e IV do anexo da diretiva 91/493/CEE.

Foram submetidos a controlos sanitários, em conformidade com o capítulo V do anexo da diretiva 91/493/CEE.

Foram embalados, identificados, armazenados e transportados em conformidade com os capítulos VI, VII e VIII do anexo da diretiva 91/493/CEE.

Não provêm de espécies tóxicas ou que contenham biotoxinas.

Foram submetidos a controlos organolépticos, parasitológicos, químicos e microbiológicos fixados para determinadas categorias de produtos da pesca pela diretiva 91/493/CEE e decisões de aplicação.

**The official veterinarian inspector, undersigned, certifies that the products:**

*Were caught and handled on board vessels in accordance with the health rules laid down by directive 92/48/EEC;*

*Were landed, handled and where appropriate packaged, prepared, processed, frozen, thawed and stored hygienically in compliance with the requirements laid down in Chapters II, III and IV of the Annex to Directive 91/493/EEC;*

*Have undergone health controls in accordance with Chapter V of the Annex to Directive 91/493/EEC;*

*Are packaged, marked, stored and transported in accordance with Chapters VI, VII and VIII of the Annex to Directive 91/493/EEC;*

*Do not come from toxic species or species containing biotoxins;*

*Have satisfactorily undergone the organoleptic, parasitological, chemical and microbiological checks laid down for certain categories of fishery products by Directive 91/493/EEC and in the implementing decisions thereto.*

-----  
Local / place

e / and

Data / date

-----  
assinatura e carimbo do inspetor veterinário<sup>(\*)</sup>  
**Signature and stamp of official veterinarian inspector**  
nome em maiúsculas e cargo do signatário  
**name in capital letters and capacity of person signing**

**OMFORENT MEMORANDUM MELLOM KONGERIKET NORGE OG  
ORBUNDSREPubLIKKEN BRASIL VEDRØRENDE TEKNISKE, HYGIENISKE OG  
SANITÆRE BESTEMMELSER FOR BILATERAL HANDEL AV FISKE- OG  
AKVAKULTURPRODUKTER OG BIPRODUKTER**

Kongeriket Norge

og

Forbundsrepublikken Brasil

(heretter kalt «Partene»),

som ønsker å fremme utvikling av handel og samarbeid mellom de to land av fiske- og akvakulturprodukter og biprodukter samt formalisere driftstekniske bestemmelser som nå gjelder i forbindelse med den bilaterale handelen av disse produktene, utarbeidet ved flere møter på teknisk nivå,

som derfor erkjenner betydningen av samarbeid på fiskeriområdet for å utvikle den bilaterale handelen mellom de to land,

som tar hensyn til tekniske, hygieniske og sanitære vilkår som fastsatt i Verdens handelsorganisasjons (WTO) avtaler om anvendelse av sanitære og plantesanitære tiltak og tekniske hindringer for handel samt anvendelse av systemet for Risikoanalyse og kontroll av kritiske kontrollpunkter (RAKKP) for tilvirkningsanlegg for fiske- og akvakulturprodukter og biprodukter, i samsvar med hvert lands lovgivning,

som tar hensyn til at gjeldende forskrifter om inspeksjon og kvalitetskontroll av fiske- og akvakulturprodukter og biprodukter i begge land, kan anses som likeverdige ved inspeksjonsbesøk til Norge og Brasil,

er blitt enige om å fastsette følgende tekniske, hygieniske og sanitære vilkår for den bilaterale handel med fiske- og akvakulturprodukter og biprodukter i begge land:

## **PARAGRAF I**

### **Definisjoner**

1. Når det gjelder dette omforente memorandumet begrenser begge Parter definisjonene på fiske- og akvakulturprodukter til:

- 1.1. Fiskeprodukter: samtlige saltvanns- eller ferskvannsdyr eller deler av disse unntatt sjøpattedyr, amfibier og reptiler.
- 1.2. Akvakulturprodukter: samtlige produkter av fisk som er klekket ut og oppdrettet under kontrollerte forhold inntil de bringes til markedet som næringsmidler. Saltvanns- eller ferskvannsfisk eller skalldyr som fanges som unge i sitt naturlige miljø, og holdes fanget inntil de når kommersiell størrelse til menneskeforbruk, anses også å være akvakulturprodukter. Fisk og skalldyr av kommersiell størrelse som fanges i sitt naturlige miljø, og som oppbevares levende med sikte på senere salg, anses ikke å være akvakulturprodukter, dersom oppholdet i oppdrettsanleggene har som eneste mål å holde dem i live og ikke øke deres størrelse eller vekt.

2. Arter av dyr og alger som ikke er dekket av definisjonene ovenfor, men som er definert i Partenes lovgivning, kan med Partenes gjensidige samtykke tas inn i dette omforente memorandumet.

## **PARAGRAF II**

### **Kompetente myndigheter**

Fiskeridirektoratet under Fiskeridepartementet skal være kompetent myndighet i Kongeriket Norge, og Avdeling for kontroll av produkter av animalsk opprinnelse (DIPOA) i Departementet for landbruk, buskap og matforsyning skal være kompetent myndighet i Forbundsrepublikken Brasil ved inspeksjon av tilvirkningsanlegg, kontroll av sanitære forhold samt å påse at dette omforente memorandumets krav følges med hensyn til fiske- og akvakulturprodukter og biprodukter.

## **PARAGRAF III**

### **Kontroll**

Håndtering og bearbeiding av fiske- og akvakulturprodukter og biprodukter på godkjente tilvirkningsanlegg skal tilfredsstillende tekniske, hygieniske og sanitære krav fastsatt i Partenes gjeldende lovgivning. Toskallede bløtdyr kan kun mottas og foredles på registrerte tilvirkningsanlegg etter at rette helsemyndighet i eksportlandet har påvist at bløtdyrene kommer fra steder med naturlig produksjon og/eller fra oppdrettsanlegg som ikke innebærer risiko for folkehelsen, særlig gjelder dette marine biotoksiner.

**PARAGRAF IV**  
**Anvendelse av RAKKP-systemet**

Ved kvalitetskontroll av godkjente tilvirkningsanlegg samt inspeksjon av produksjons-  
hygieniske forhold når det vedrører norske og brasilianske kontrolltjenester og godkjente  
virkningsanleggene skal systemet for risikoanalyse og kontroll av kritiske kontrollpunkter  
(AKKP) legges til grunn.

**PARAGRAF V**  
**Tilsetningsstoffer**

Ved tilvirkning av produkter skal tilsetningsstoffene som benyttes være i samsvar med  
importlandets lovgivning.

**PARAGRAF VI**  
**Ferdigvarekontroll**

Ved vurdering av kvaliteten på det markedsførte produktet gjelder fysiske, kjemiske  
og mikrobiologiske standarder som er fastsatt i importlandets lovgivning. Prøvetakingsplaner og  
tabeller over feil som er internasjonalt anerkjent, slik de er i «*Codex Alimentarius*», skal benyttes.

**PARAGRAF VII**  
**Identifisering**

Identifisering av arter og markedsførte produkter skal være i samsvar med importlandets  
lovgivning. Bruk av enhver betegnelse, erklæring, ord, tegning eller påskrift som kan gi feilaktig  
opplysning om produktets opprinnelse og/eller kvalitet er ikke tillatt.

**PARAGRAF VIII**  
**Varemerking**

1. Varemerkingen skal inneholde følgende opplysninger:
  - a) varens navn og art
  - b) produksjonsbedriftens navn og registreringsnummer, som angitt i offisielle  
kontrolltjenesters lister
  - c) produksjonsdato oppgis med dag, måned og år; året kan oppgis med de to siste sifrene
  - d) lott

- e) nettoinnhold
- f) liste over ingredienser
- g) varens holdbarhetstid
- h) transport- og lagringsbetingelser, samt oppbevaringstemperatur
- i) angivelse av opprinnelseslandet med store bokstaver.

Tilleggsopplysninger skal være i samsvar med lovgivningen i importlandet.

### **PARAGRAF IX** **Varens navn og presentasjonsmåte**

Når det gjelder varer som er fremstilt av torsk og beslektede arter i samsvar med eksisterende handelsvilkår og tatt bestemmelsene i begge Parters gjeldende forskrifter i betraktning, kan følgende fiskearter, som samtlige tilhører familien Gadidae, godkjennes i hengig av bekreftelse fra importlandets kompetente myndighet:

<b>Handelsnavn</b>	<b>Vitenskapelig navn</b>
a) Torsk	<i>Gadus morhua</i>
b) Stillehavstorsk	<i>Gadus macrocephalus</i>
c) Arktisk torsk	<i>Boreogadus saida</i>
d) Grønlandstorsk	<i>Gadus ogac</i>
e) Sei	<i>Pollachius virens</i>
f) Lange	<i>Molva molva</i>
g) Blålange	<i>Molva dypterygia</i>
h) Brosme	<i>Brosmius brosme</i>
i) Skjellbrosme	<i>Phycis blennoides</i>
j) Hyse	<i>Gadus aeglefinus/Melanogrammus aeglefinus</i>

Når det spesielt gjelder saltet fisk og tørket, saltet fisk av ovennevnte arter, kan følgende alternativer benyttes i samhandelen mellom Partene:

- a) For tørket, saltet fisk med identifikasjon som er vanlig for ovennevnte arter unntatt 1.a), 1.b) og 1.d), kan betegnelsen «TYPE tørket, saltet torsk» benyttes i samsvar med gjeldende lovgivning i Brasil,
- b) For saltet fisk med identifikasjon som er vanlig for ovennevnte arter unntatt 1.a), 1.b) og 1.d), kan betegnelsen «TYPE saltet torsk» benyttes i samsvar med gjeldende lovgivning i Brasil,
- c) For saltet torsk, spesielt for artene *Gadus morhua*, *Gadus macrocephalus* og *Gadus ogac*, skal det vitenskapelige navn på arten som er brukt, stå på merkingen.
- d) For tørket saltet torsk (klippfisk), spesielt for artene *Gadus morhua*, *Gadus macrocephalus* og *Gadus ogac*, skal det vitenskapelige navn på arten som er brukt, stå på merkingen.

#### **PARAGRAF X**

##### **Lister over godkjente tilvirkningsanlegg**

Når forutsetningene som er fastsatt i dette omforente memorandumet er oppfylt, forplikter norske og brasilianske kontrolltjenester seg til å levere lister over tilvirkningsanlegg som er godkjent for tilvirkning av varer til eksport med navn på selskapet som er ansvarlig for tilvirkningsanlegget, adresse, registreringsnummer og produkttype.

#### **PARAGRAF XI**

##### **Sunnhetsattest**

1. For varer som eksporteres av Partene i samsvar med bestemmelsene i dette omforente memorandumet, skal det utferdiges sunnhetsattest i samsvar med modellene i vedleggene som kan endres i henhold til spesifikk gjeldende lovgivning hos Partene.
2. Sunnhetsattest i henhold til vedleggene er den eneste nødvendige og fullstendige dokumentasjon på at kravene fastsatt i dette omforente memorandumet er oppfylt. Partene skal godkjenne underskriftene til kompetente myndigheter som definert i paragraf II. Eksportøren står fritt til å fremlegge sunnhetsattest bekreftet av det respektive lands konsulat.



## **PARAGRAF XII**

### **Vurdering av kontrollvirksomheten**

Ved vurdering av hvorvidt vilkårene beskrevet i dette omforente memorandumet er oppfylt, kan de norske og brasilianske kontrolltjenestene etter felles overenskomst mellom partene besøke produksjonsbedriftene og om nødvendig komme med anbefalinger om forbedringer som anses å være nødvendige.

## **PARAGRAF XIII**

### **Konsultasjoner**

Partene er enige om å innlede konsultasjoner om alle saker som gjelder gjennomføringen av dette omforente memorandumet. Konsultasjoner skal finne sted så snart en av Partene ber om det, for å finne frem til en løsning begge Parter gjensidig kan godta.

## **PARAGRAF XIV**

### **Gyldighet**

1. Dette omforente memorandumet skal tre i kraft ved en utveksling av diplomatiske noter der hver Part notifiserer til den andre Part at deres relevante nasjonale krav til implementering av memorandumet er oppfylt. Memorandumet skal tre i kraft den dag siste diplomatiske note er mottatt. Memorandumet skal være i kraft inntil en av Partene ved diplomatisk note notifiserer den andre Part et ønske om oppsigelse av memorandumet. Oppsigelsen trer i kraft 6 (seks) måneder etter oppsigelsesdato.
2. Dette omforente memorandumet kan til enhver tid endres ved utveksling av diplomatiske noter mellom Partene. Endringene trer i kraft etter prosedyren fastsatt i første ledd.
3. Paragrafene vedrørende eksport av toskallede bløtdyr, pigghuder, sekkedyr og sjøsnegler mellom Partene i dette omforente memorandumet med vedlegg, gjelder kun fra og med det tidspunkt eksportlandet kan eksportere slike produkter til Det europeiske økonomiske samarbeidsområde. Ytterligere ett vedlegg til dette omforente memorandumet angående modellen for sunnhetsattesten vil ved den anledning bli utarbeidet og skal brukes ved eksport av slike produkter, basert på spesifikasjoner som skal gjelde for slike produkter i Det europeiske økonomiske samarbeidsområde.

Utferdiget i Brasilia, den 7. oktober 2003 i to originaleksemplarer på portugisisk, norsk og engelsk, der alle tekstene har samme gyldighet. Ved ulik tolkning skal den engelske teksten legges til grunn.

  
For Kongeriket Norge

  
For Forbundsrepublikken Brasil

## **VEDLEGG**

- Modell på sunnhetsattest som skal benyttes ved eksport av fiskevarer, akvakulturprodukter og toskallede bløtdyr fra Norge til Brasil.
- I- Modell på sunnhetsattest som skal benyttes ved eksport av fiskevarer og akvakulturprodukter fra Brasil til Norge.



RUEGA  
NORWAY

**CERTIFICADO SANITÁRIO**  
relativo aos produtos da pesca e da aquicultura e  
seus derivados exportados da Noruega ao Brasil  
**SANITARY CERTIFICATE**  
covering fishery and aquaculture products  
exported from Norway to Brazil

DIRETORIA DA PESCA  
SERVIÇO DE INSPEÇÃO

DIRECTORATE OF FISHERIES  
QUALITY CONTROL SERVICE

Remetente: Country of Dispatch:	Noruega Norway	Número de referência do Certificado Sanitário: Reference Number of Sanitary Certificate:	
Entidade Competente: Competent Authority:	Diretoria da Pesca Directorate of Fisheries, P.O. box 185 Sentrum, NO-5804 Bergen, Norway		Phone: + 47 55 23 80 00 Fax: + 47 55 23 80 90 E-mail: postmottak@fiskeridir.dep.no
Órgão de Inspeção: Inspection Body:	Serviço de Inspeção Quality Control Service (Fiskeridirektoratet)		
Número do CIC/Number of L/C: _____			

**Observações / Marks:**

**I. Identificação dos produtos / Details identifying the products**

Nome do produto - espécie (nome científico): Name - Species (scientific name):	Estado (1) ou natureza do tratamento: State (1) or type of processing:	Natureza da embalagem: Type of packaging:	Número de unidades da embalagem: Number of packages:	Peso líquido: Net weight:
Temperatura de armazenagem e de transporte exigida/ Temperature required during storage and transport: _____ °C		Soma: Sum:		

destinado diretamente à alimentação humana, preparado, transformado, etc. / Live intended for direct human consumption, prepared, processed etc.

**II. Proveniência dos produtos / Origin of the products**

Nome(s) e número(s) do(s) estabelecimento(s) aprovado(s) para exportação pela autoridade competente:  
Name(s) and number(s) of approved establishment(s) authorized for exports by the competent authority: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Número de referência do Certificado Sanitário:  
Reference Number of Sanitary Certificate: \_\_\_\_\_

### III. Destino dos produtos / Destination of the products

Os produtos a serem despachados de:

Products are to be dispatched from: \_\_\_\_\_

(local de expedição / place of dispatch)

a:/to: \_\_\_\_\_

(local de recepção / place of destination)

o seguinte meio de transporte:

Following means of transport: \_\_\_\_\_

Endereço do exportador:

Address of exporter: \_\_\_\_\_

Destinatário e endereço do local de destino:

Consignee and address at place of destination: \_\_\_\_\_

### IV. Certificação Sanitário / Sanitary Attestation

O oficial, abaixo-assinado, certifica que os produtos supracitados:

1. foram capturados e manipulados a bordo de navios em conformidade com as normas de higiene fixadas pela Diretiva 92/48/CEE.

2. foram desembarcados, manipulados e, se for o caso, embalados, lavados, transformados, congelados, descongelados ou armazenados em condições de higiene, de acordo com as exigências dos capítulos II, III e IV do anexo da Diretiva 91/493/CEE.

3. foram submetidos a controles sanitários, em conformidade com o capítulo V do anexo da Diretiva 91/493/CEE.

4. foram embalados, identificados, armazenados e transportados em conformidade com os capítulos VI, VII e VIII do anexo da Diretiva 91/493/CEE.

5. não provêm de espécies tóxicas ou que contenham biotoxinas, e não foram submetidos a controles organolépticos, parasitológicos, químicos ou microbiológicos fixados para determinadas categorias de produtos da Diretiva 91/493/CEE e decisões de aplicação.

6. Além disso, sempre que se trate de moluscos bivalves congelados ou transformados, estes moluscos tenham sido obtidos em zonas de produção submetidas a condições pelo menos equivalentes às fixadas na Diretiva 91/492/CEE, que estabelece as normas sanitárias que regem a produção e a colocação no mercado de moluscos bivalves vivos.

7. Além disso, sempre que se trate de moluscos bivalves congelados ou transformados, estes moluscos tenham sido obtidos em zonas de produção submetidas a condições pelo menos equivalentes às fixadas na Diretiva 91/492/CEE, que estabelece as normas sanitárias que regem a produção e a colocação no mercado de moluscos bivalves vivos.

The undersigning Inspector hereby certifies that the products described above;

1. Were caught and handled on board vessels in accordance with the health rules laid down by Directive 92/48/EEC;

2. Were landed, handled and where appropriate packaged, prepared or processed, frozen, thawed and stored hygienically in compliance with the requirements laid down in Chapters II, III and IV of the Annex to Directive 91/493/EEC;

3. Have undergone health controls in accordance with Chapter V of the Annex to Directive 91/493/EEC;

4. Are packaged, marked, stored and transported in accordance with Chapters VI, VII and VIII of the Annex to Directive 91/493/EEC;

5. Do not come from toxic species or species containing biotoxins;

6. Have satisfactorily undergone the organoleptic, parasitological, chemical and microbiological checks laid down for certain categories of fishery products by Directive 91/493/EEC and in the implementing decisions hereto;

7. In addition, in the case of frozen or processed bivalve molluscs, these molluscs have been gathered in production areas subject to conditions at least equivalent to those laid down in Directive 91/492/EEC laying down the health conditions for the production and the placing on the market of live bivalve molluscs.

Assinado em / Done at \_\_\_\_\_

lugar / place

em / on \_\_\_\_\_

data / date

200

(Carimbo Oficial/Official Seal)

Assinatura do Inspetor Oficial / Signature of Official Inspector \_\_\_\_\_

Nome em maiúsculas e título do signatário/ Name in capital letters of person signing \_\_\_\_\_

REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL  
 MINISTÉRIO DA AGRICULTURA E ABASTECIMENTO- MAA  
 SECRETARIA DE DEFESA AGROPECUÁRIA- SDA  
 DEPARTAMENTO DE INSPEÇÃO DE PRODUTOS DE ORIGEM ANIMAL- DIPOA  
 DIVISÃO DE CONTROLE DO COMÉRCIO INTERNACIONAL-DCI  
 SERVIÇO DE INSPEÇÃO FEDERAL - SIF

FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL  
 MINISTRY OF AGRICULTURE AND SUPPLY-MA  
 SECRETARIAT OF ANIMAL AND PLANT HEALTHY - SDA  
 INSPECTION DEPARTMENT OF ANIMAL PRODUCTS - DIPOA  
 INTERNATIONAL TRADE CONTROL DIVISION - DCI  
 FEDERAL INSPECTION SERVICE - SIF

**CERTIFICADO SANITÁRIO INTERNACIONAL / HEALTH CERTIFICATE**

**Certificado nº / Certificate NR:** \_\_\_\_\_

Para produtos da Pesca e da Aquicultura originários do Brasil e destinados a Comunidade Européia, com  
 For shellfish, molluscs, bivalves, echinoderms, tunicates and marine gastropods in any form / For  
 aquaculture products originating in Brazil and intended for export to the European Community with the  
 of bivalve molluscs, echinoderms, tunicates and marine gastropods in any form :

**Identificação dos produtos - Pescado / Identification of Products:**

Descrição dos Produtos da Pesca ou Aquicultura / Description of fishery or aquaculture products <sup>(1)</sup>

Nome do Produto - Espécie (científico) Description of species (scientific name)	Apresentação do produto <sup>(2)</sup> e tipo de tratamento / Presentation of product (2) and type of treatment.	Número do código (quando existir) / Code number (where available)	Tipo de embalagem / Type of packaging	Número de peças / volumes / Number of packages	Peso Líquido / Net weight
Soma / sum					

Temperatura de estocagem e de transporte recomendadas / requisite storage and transport temperature. \_\_\_\_\_ °C

**Origem dos produtos / Origin of products :**

Número do SIF, nome(s) e \_\_\_\_\_ :  
 endereços do(s) estabelecimento(s) \_\_\_\_\_  
 aprovados / \_\_\_\_\_  
 Approval number(s), name(s) and \_\_\_\_\_  
 address(es) of approved establishment(s). \_\_\_\_\_

**Destino dos produtos / Destination of products.**

Local de Expedição / Place of Dispatch. \_\_\_\_\_ :  
 País e Local de Destino / Country and \_\_\_\_\_ :  
 Place of destination. \_\_\_\_\_ :  
 Meio de transporte / Means of Transport <sup>(3)</sup> \_\_\_\_\_ :  
 Nome e endereço do expedidor / Name and \_\_\_\_\_ :  
 Address of dispatcher. \_\_\_\_\_ :  
 Nome e endereço do Destinatário / Name \_\_\_\_\_ :  
 and address of consignee. \_\_\_\_\_

Apagar o que não couber / Delete where inapplicable.

Vivos, refrigerados, congelados, salgados, defumados, em conserva, etc/ Live, refrigerated, frozen, salted, smoked, preserved, etc.

Indicar o nome do navio, o nº do voo, os nº de container e do lacre sanitário / Indicate the name of vessel, flight number, container and sanitary seal number.

**Atestado sanitário / Health Attestation**

**Inspetor veterinário oficial, abaixo assinado, certifica que os produtos:**

**The official veterinarian inspector, undersigned, certifies that the products:**

Foram capturados e manipulados a bordo de navios em conformidade com as normas de higiene fixadas pela diretiva 92/48/CEE.

*Were caught and handled on board vessels in accordance with the health rules laid down by directive 92/48/EEC;*

Foram desembarcados, manipulados e, se for o caso, embalados, preparados, transformados, congelados, descongelados ou armazenados em condições higienicas, de acordo com as exigências dos capítulos II, III e IV do anexo da diretiva 91/493/CEE.

*Were landed, handled and where appropriate packaged, prepared, processed, frozen, thawed and stored hygienically in compliance with the requirements laid down in Chapters II, III and IV of the Annex to Directive 91/493/EEC;*

Foram submetidos a controles sanitários, em conformidade com o capítulo V do anexo da diretiva 91/493/CEE.

*Have undergone health controls in accordance with Chapter V of the Annex to Directive 91/493/EEC;*

Foram embalados, identificados, armazenados e transportados em conformidade com os capítulos VI, VII e VIII do anexo da diretiva 91/493/CEE.

*Are packaged, marked, stored and transported in accordance with Chapters VI, VII and VIII of the Annex to Directive 91/493/EEC;*

5. Não provêm de espécies tóxicas ou que contenham Biotoxinas.

*Do not come from toxic species or species containing biotoxins;*

6. Foram submetidos a controles organolépticos, parasitológicos, químicos e microbiológicos fixados para determinadas categorias de produtos da pesca pela diretiva 91/493/CEE e decisões de aplicação.

*Have satisfactorily undergone the organoleptic, parasitological, chemical and microbiological checks laid down for certain categories of fishery products by Directive 91/493/EEC and in the implementing decisions thereto.*

-----  
Local / place

e / and

Data / date

-----  
assinatura e carimbo do inspetor veterinário<sup>(4)</sup>

**Signature and stamp of official veterinarian inspector**

nome em maiúsculas e cargo do signatário

**name in capital letters and capacity of person signing**

<sup>4</sup> Utilizar tinta de cor azul no carimbo e assinatura / Use blue ink on stamp and signature.

**ACORDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O REINO DA NORUEGA E O GOVERNO DA  
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E SOBRE DIRETRIZES TÉCNICAS, HIGIÊNICAS E  
SANITÁRIAS PARA O COMÉRCIO BILATERAL DE PRODUTOS DA PESCA, DA  
AQUICULTURA E SEUS DERIVADOS**

**O Reino da Noruega**

e

**O Governo da República Federativa do Brasil**  
(doravante denominados de "Partes"),

Desejosos de promover o desenvolvimento do comércio e a cooperação entre os dois países, no âmbito dos produtos da pesca e de aquicultura e seus derivados, bem como de estabelecer as diretrizes operativas atualmente observadas nas relações do comércio bilateral de produtos, elaboradas durante várias reuniões em nível técnico;

Reconhecendo, portanto, a importância da cooperação neste âmbito, no comércio bilateral entre os dois países;

Considerando as condições técnicas e higiênico-sanitárias estabelecidas nos acordos da Organização Mundial do Comércio (OMC) sobre a Aplicação de Medidas Sanitárias e Fitossanitárias (SPS) e Obstáculos Técnicos ao Comércio (TBT), bem como a adoção do sistema de Análise de Perigos e Pontos Críticos de Controle (APPCC) para estabelecimentos industriais de produtos da pesca e da aquicultura e seus derivados, prevista no acordo de cooperação específica de cada país;

Considerando que os regulamentos da inspeção e controle da qualidade dos produtos da pesca e da aquicultura e seus derivados vigentes em ambos os países, poderão ser considerados equivalentes, conforme comprovado por visitas de inspeção à Noruega e ao Brasil;

Resolvem estabelecer as seguintes condições técnicas e higiênico-sanitárias, para o comércio bilateral de produtos da pesca, da aquicultura e seus derivados:

## **ARTIGO I**

### **Definições**

Para fins deste Memorando de Entendimento, os dois países restringem as seguintes definições para os produtos da pesca e da aquicultura:

- 1.1. Produtos da pesca: todos os animais ou partes de animais marinhos ou de água doce, não incluindo os mamíferos aquáticos, os anfíbios e os répteis;
- 1.2. Produtos da aquicultura: todos os produtos da pesca cujo nascimento e crescimento são controlados até a sua colocação no mercado como gênero alimentício. Os peixes ou crustáceos de água do mar ou de água doce capturados quando jovens no seu meio natural e mantidos em cativeiro até atingirem o tamanho comercial pretendido para consumo humano são também considerados produtos de aquicultura. Os peixes e crustáceos de tamanho comercial capturados no seu meio natural e mantidos vivos para serem vendidos posteriormente, não são considerados como produtos de aquicultura, se a sua permanência nos viveiros tiver como único objetivo mantê-los vivos, e não fazê-los aumentar de tamanho ou de peso.

As espécies de animais e as algas, não contempladas nas definições acima, mas incluídas pela legislação de qualquer das Partes, poderão ser incorporadas ao presente Memorando de Entendimento, com o consentimento mútuo de ambas.

## **ARTIGO II**

### **Autoridades Competentes**

O Diretoria da Pesca (Fiskeridirektoratet), do Real Ministério da Pesca, será a autoridade competente no Reino da Noruega e o Departamento de Inspeção de Produtos de Origem Animal (DIPOA), do Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento, será a autoridade competente no Governo da República Federativa do Brasil, para inspecionar embarques, controlar condições sanitárias e certificar a obediência aos requisitos deste Memorando de Entendimento, no que concerne a produtos da pesca e da aquicultura e seus derivados.



### **ARTIGO III**

#### **Atividades de Inspeção**

A manipulação e o processamento de produtos da pesca e da aquicultura e seus estabelecimentos aprovados, deverão atender às condições técnicas e higiênicas estabelecidas na legislação específica vigente nas Partes. Quanto aos moluscos somente poderão ser recebidos e beneficiados nos estabelecimentos registrados e comprovado, pela autoridade sanitária competente do país exportador, que são estes de locais de produção naturais e/ou artificiais que não oferecem riscos para a saúde pública, em particular no que concerne às biotoxinas marinhas.

### **ARTIGO IV**

#### **Aplicação do Sistema APPCC.**

O controle de qualidade dos estabelecimentos aprovados, bem como as atividades de inspeção de produção e condições sanitárias, no que concerne aos serviços de inspeção do norueguês e brasileiro e aos estabelecimentos aprovados, deverão basear-se na metodologia do Sistema de Análise de Perigos e Pontos Críticos de Controle (APPCC).

### **ARTIGO V**

#### **Aditivos Alimentares**

No processamento dos produtos, os aditivos utilizados deverão estar de acordo com a legislação do país importador.

### **ARTIGO VI**

#### **Reinspeção**

Na avaliação da qualidade do produto comercializado, deverão ser respeitados os métodos físico-químicos e microbiológicos estabelecidos na legislação do país importador, incluindo-se planos de amostragem e tabelas de defeitos reconhecidos internacionalmente, de acordo com os padrões do *Codex Alimentarius*.

## **ARTIGO VII**

### **Identificação**

A identificação das espécies e dos produtos comercializados deverá atender à do país importador, não podendo ser utilizada qualquer denominação, declaração, desenho ou inscrição que transmita indicação errônea da origem e/ou da qualidade do

## **ARTIGO VIII**

### **Rotulagem**

Os rótulos dos produtos devem conter as seguintes indicações:

- a) Nome do produto e espécie;
- b) Indicação do nome do estabelecimento produtor junto com o número de registro no serviço oficial de inspeção;
- c) Data de fabricação detalhando dia, mês e ano, podendo este ser representado pelos dois últimos algarismos;
- d) Lote;
- e) Conteúdo líquido;
- f) Relação de ingredientes;
- g) Prazo de validade do produto;
- h) Condições de transporte, armazenamento e temperatura de conservação;
- i) Expressão que indique o país de origem em letras maiúsculas.

Identificações adicionais deverão estar de acordo com a legislação do país importador.

**ARTIGO IX**  
**Nome e Forma de Apresentação do Produto**

No caso dos produtos obtidos do bacalhau e afins, respeitando as condições de comercialização existentes e considerando os dispositivos regulamentares vigentes em ambas as Partes, sujeitos à confirmação por parte da autoridade competente do país exportador, poderão ser aceitas as seguintes espécies, todas pertencentes à família *Gadidae*:

<b>Nome comum</b>	<b>Nome científico</b>
a) Bacalhau – COD	<i>Gadus morhua</i>
b) Bacalhau Pacífico	<i>Gadus macrocephalus</i>
c) Bacalhau Polar	<i>Boreogadus saida</i>
d) Bacalhau Groelândia	<i>Gadus ogac</i>
e) Saithe	<i>Pollachius virens</i>
f) Ling	<i>Molva molva</i>
g) Ling azul	<i>Molva dypterygia</i>
h) Zarbo	<i>Brosmius brosme</i>
i) Abrotia-do-Alto	<i>Phycis blennoides</i>
j) Lubina (Haddock)	<i>Gadus aeglefinus</i> / <i>Melanogrammus aeglefinus</i>

No que diz respeito, especificamente, a peixe salgado e peixe salgado seco, obtidos das espécies acima citadas, poderão ser utilizadas as seguintes alternativas no comércio entre as duas Partes:

- a) Peixe salgado seco, com a identificação comum das espécies acima mencionadas, exceto 1.a), 1.b) e 1.d), podendo ser utilizada a expressão "TIPO bacalhau salgado seco", de acordo com a legislação vigente no Brasil;
- b) Peixe salgado, com a identificação comum das espécies acima mencionadas, exceto 1.a), 1.b) e 1.d), podendo ser utilizada a expressão "TIPO bacalhau salgado", de acordo com a legislação vigente no Brasil;
- c) Bacalhau salgado, especificamente para as espécies *Gadus morhua*, *Gadus macrocephalus* e *Gadus ogac*, devendo constar, na rotulagem, o nome científico da espécie utilizada.
- d) Bacalhau salgado seco (*klipfish*), especificamente para as espécies *Gadus morhua*, *Gadus macrocephalus* e *Gadus ogac*, devendo constar, na rotulagem, o nome científico da espécie utilizada.

## ARTIGO X

### Relações de Estabelecimentos Aprovados

Atendidas as condições estabelecidas neste Memorando de Entendimento, os serviços de Inspeção norueguês e brasileiro comprometem-se a fornecer relações de estabelecimentos aprovados para a elaboração de produtos a serem exportados, com nome da empresa responsável pelo estabelecimento, endereço, número de registro e tipos de produto.

## ARTIGO XI

### Certificação Sanitária

1. Os produtos exportados pelas Partes, de acordo com as diretrizes contidas neste Memorando de Entendimento, deverão ser acompanhados de Certificado Sanitário, conforme os modelos contidos nos Anexos, que poderão ser alterados de acordo com a legislação específica vigente nas Partes.

2. O Certificado Sanitário, conforme os modelos contidos nos Anexos, representa a única indispensável e completa documentação do cumprimento dos requisitos estabelecidos neste Memorando de Entendimento. As Partes devem reconhecer as assinaturas das Autoridades Competentes definidas no Artigo II, sendo opção do exportador apresentar o Certificado Sanitário autenticado pelo serviço consular do respectivo país.

**ARTIGO XII**  
**Avaliação das atividades de Inspeção**

Para efeitos de avaliação do cumprimento das condições descritas neste Memorando de Entendimento, os Serviços de Inspeção norueguês e brasileiro, de comum acordo entre as Partes, poderão visitar as empresas produtoras e, se necessário, promover inspeções julgadas indispensáveis.

**ARTIGO XIII**  
**Consultas**

Os dois países concordam em realizar consultas sobre todos os assuntos referentes ao funcionamento deste Memorando de Entendimento. As consultas terão preferência tão logo requeridas por uma das Partes, com vistas a que se chegue a solução mutuamente aceitável.

**ARTIGO XIV**  
**Validade**

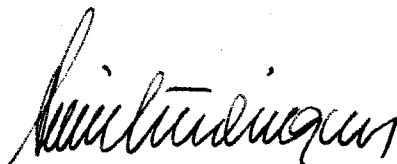
O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor mediante troca de Notas diplomáticas pelas quais cada uma das Partes notifique a outra do cumprimento dos requisitos legais internos para sua implementação. O Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de recebimento da última notificação. Permanecerá em vigor até que qualquer das Partes notifique a outra, por via diplomática, sua intenção de denunciá-lo. A denúncia terá efeito ao término de um prazo de 6 (seis) meses contados a partir da data da notificação.

Este Memorando de Entendimento poderá ser emendado a qualquer momento mediante troca de Notas diplomáticas entre as partes. A emenda entrará em vigor segundo o procedimento previsto no parágrafo 1.

Os artigos relativos à exportação de moluscos bivalves, equinodermos, tunicados e cnidários marinhos entre as Partes no presente Memorando de Entendimento, com seus anexos, são somente aplicáveis a partir do momento em que o país exportador possa exportar tais produtos à Área Econômica Européia. Um anexo suplementar ao presente Memorando de

...dimento relativo ao modelo de certificado a ser utilizado para tais produtos deve ser  
...ado nessa ocasião, baseado nas especificações aplicáveis a tais produtos na Área  
...mica Européia.

Feito em Brasília, em 7 de outubro de 2003, em dois exemplares originais, nos idiomas  
...guês, norueguês e inglês sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de  
...gência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.



Pelo Reino da Noruega



Pelo Governo da República Federativa do  
Brasil

## ANEXOS

Modelo de Certificado Sanitário a ser utilizado para exportação de produtos da pesca e da aquicultura e moluscos bivalves da Noruega ao Brasil.

Modelo de Certificado Sanitário a ser utilizado para exportação de produtos da pesca e da aquicultura do Reino da Noruega.



NORUEGA  
NORWAY

**CERTIFICADO SANITÁRIO**  
relativo aos produtos da pesca e da aquicultura e  
seus derivados exportados da Noruega ao Brasil  
**SANITARY CERTIFICATE**  
covering fishery and aquaculture products  
exported from Norway to Brazil

**DIRETORIA DA PESCA**  
**SERVIÇO DE INSPEÇÃO**

**DIRECTORATE OF FISHERIES**  
**QUALITY CONTROL SERVICE**

Pais Remetente: <i>Country of Dispatch:</i>	Noruega <i>Norway</i>	Número de referência do Certificado Sanitário: <i>Reference Number of Sanitary Certificate:</i>	
Autoridade Competente: <i>Competent Authority:</i>	Diretoria da Pesca <i>Directorate of Fisheries, P.O. box 185 Sentrum, NO-5804 Bergen, Norway</i>		Phone: + 47 55 23 80 00 Fax: + 47 55 23 80 90
Serviço de Inspeção: <i>Inspection Body:</i>	Serviço de Inspeção <i>Quality Control Service (Fiskeridirektoratet)</i>		E-mail: postmottak@ fiskeridir.dep.no
Número do C/C/Number of L/C: _____			

Marca: / Marks:

**I. Identificação dos produtos / Details identifying the products**

Descrição do produto - espécie (nome científico): <i>Description - Species (scientific name):</i>	Estado (1) ou natureza do tratamento: <i>State (1) or type of processing:</i>	Natureza da embalagem: <i>Type of packaging:</i>	Número de unidades da embalagem: <i>Number of packages:</i>	Peso líquido: <i>Net weight:</i>
temperatura de armazenagem e de transporte exigida/ <i>temperature required during storage and transport:</i>	_____ °C	Soma: <i>Sum:</i>		

|| vivo destinado diretamente à alimentação humana, preparado, transformado, etc. / *Live intended for direct human consumption, prepared, processed etc.*

**II. Proveniência dos produtos / Origin of the products**

Nome(s) e número(s) do(s) estabelecimento(s) aprovado(s) para exportação pela autoridade competente:

*Name(s) and number(s) of approved establishment(s) authorized for exports by the competent authority:* \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



Número de referência do Certificado Sanitário:  
Reference Number of Sanitary Certificate: \_\_\_\_\_

### III. Destino dos produtos / Destination of the products

Os produtos a serem despachados de:  
The products are to be dispatched from: \_\_\_\_\_ a./to: \_\_\_\_\_  
(local de expedição / place of dispatch) (local de recepção / place of destination)

Atéves do seguinte meio de transporte:  
By the following means of transport: \_\_\_\_\_

Nome e endereço do exportador:  
Name and address of exporter: \_\_\_\_\_

Nome do destinatário e endereço do local de destino:  
Name of consignee and address at place of destination: \_\_\_\_\_

### IV. Certificação Sanitário / Sanitary Attestation

O inspetor oficial, abaixo-assinado, certifica que os produtos supracitados:

1. Foram capturados e manipulados a bordo de navios em conformidade com as normas de higiene fixadas pela Diretiva 92/48/CEE.

2. Foram desembarcados, manipulados e, se for o caso, embalados, preparados, transformados, congelados, descongelados ou armazenados em condições de higiene, de acordo com as exigências dos capítulos II, III, e IV do anexo da Diretiva 91/493/CEE.

3. Foram submetidos a controles sanitários, em conformidade com o capítulo V do anexo da Diretiva 91/493/CEE.

4. Foram embalados, identificados, armazenados e transportados em conformidade com os capítulos VI, VII e VIII do anexo da Diretiva 91/493/CEE.

5. Não provêm de espécies tóxicas ou que contenham biotoxinas.

6. Foram submetidos a controles organolépticos, parasitológicos, químicos e microbiológicos fixados para determinadas categorias de produtos da pesca pela Diretiva 91/493/CEE e decisões de aplicação.

7. Além disso, sempre que se trate de moluscos bivalves congelados ou transformados, estes moluscos tenham sido obtidos em zonas de produção submetidas a condições pelo menos equivalentes às fixadas pela Diretiva 91/492/CEE, que estabelece as normas sanitárias que regem a produção e a colocação no mercado de moluscos bivalves vivos.

The undersigning Inspector hereby certifies that the products described above:

1. Were caught and handled on board vessels in accordance with the health rules laid down by Directive 92/48/EEC;

2. Were landed, handled and where appropriate packaged, prepared or processed, frozen, thawed and stored hygienically in compliance with the requirements laid down in Chapters II, III and IV of the Annex to Directive 91/493/EEC;

3. Have undergone health controls in accordance with Chapter V of the Annex to Directive 91/493/EEC;

4. Are packaged, marked, stored and transported in accordance with Chapters VI, VII and VIII of the Annex to Directive 91/493/EEC;

5. Do not come from toxic species or species containing biotoxins;

6. Have satisfactorily undergone the organoleptic, parasitological, chemical and microbiological checks laid down for certain categories of fishery products by Directive 91/493/EEC and in the implementing decisions hereto;

7. In addition, in the case of frozen or processed bivalve molluscs, these molluscs have been gathered in production areas subject to conditions at least equivalent to those laid down in Directive 91/492/EEC laying down the health conditions for the production and the placing on the market of live bivalve molluscs.

Feito em / Done at \_\_\_\_\_ em / on \_\_\_\_\_ 200 \_\_\_\_  
lugar / place data / date

(Carimbo Oficial/Official Seal)

Assinatura do Inspetor Oficial / Signature of Official Inspector

Nome em maiúsculas e título do signatário / Name in capital letters of person signing



REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL  
 MINISTÉRIO DA AGRICULTURA E ABASTECIMENTO- MAA  
 SECRETARIA DE DEFESA AGROPECUÁRIA- SDA  
 DEPARTAMENTO DE INSPEÇÃO DE PRODUTOS DE ORIGEM ANIMAL- DIPOA  
 DIVISÃO DE CONTROLE DO COMÉRCIO INTERNACIONAL-DCI  
 SERVIÇO DE INSPEÇÃO FEDERAL - SIF

FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL  
 MINISTRY OF AGRICULTURE AND SUPPLY-MA  
 SECRETARIAT OF ANIMAL AND PLANT HEALTHY- SDA  
 INSPECTION DEPARTMENT OF ANIMAL PRODUCTS - DIPOA  
 INTERNATIONAL TRADE CONTROL DIVISION - DCI  
 FEDERAL INSPECTION SERVICE - SIF

**CERTIFICADO SANITÁRIO INTERNACIONAL / HEALTH CERTIFICATE**

**Certificado nº / Certificate NR:** \_\_\_\_\_

Relativo aos produtos da Pesca e da Aquicultura originários do Brasil e destinados a Comunidade Européia, com exclusão dos moluscos bivalvos, equinodermos, tunicados e gastrópodes marinhos sob todas as formas / For fishery and aquaculture products originating in Brazil and intended for export to the European Community with the exception of bivalve molluscs, echinoderms, tunicates and marine gastropods in any form :

**I. Identificação dos produtos - Pescado / Identification of Products:**

**Descrição dos Produtos da Pesca ou Aquicultura / Description of fishery or aquaculture products (1)**

Descrição do Produto - Espécie (nome científico) / Description of products- species (scientific name)	Apresentação do produto(2) e tipo de tratamento / Presentation of product (2) and type of treatment.	Número do código (quando existir) / Code number (where available)	Tipo de embalagem / Type of packaging	Número de peças / volumes / Number of packages	Peso Líquido / Net weight
Soma / sum					

Temperatura de estocagem e de transporte recomendadas / requisite storage and transport temperature. \_\_\_\_\_ °C

**II. Origem dos produtos / Origin of products :**

Número do SIF, nome(s) e : \_\_\_\_\_  
 endereços(s) do(s) estabelecimento(s) : \_\_\_\_\_  
 aprovados / \_\_\_\_\_  
 SIF approval number(s), name(s) and address(es) of approved establishment(s). \_\_\_\_\_

**III. Destino dos produtos / Destination of products.**

Local de Expedição / Place of Dispatch. : \_\_\_\_\_  
 País e Local de Destino / Country and place of destination. : \_\_\_\_\_  
 Meio de transporte / Means of Transport (3) : \_\_\_\_\_  
 Nome e endereço do expedidor / Name and address of dispatcher. : \_\_\_\_\_  
 Nome e endereço do Destinatário / Name and address of consignee. : \_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Riscar o que não couber / Delete where inapplicable.

<sup>2</sup> Vivos, refrigerados, congelados, salgados, defumados, em conserva, etc/ Live, refrigerated, frozen, salted, smoked, preserved, etc.

<sup>3</sup> Indicar o nome do navio, o nº do voo, os nº de container e do lacre sanitário / Indicate the name of vessel, flight number, container and sanitary seal number.

## Atestado sanitário / Health Attestation

O inspetor veterinário oficial, abaixo assinado, certifica que os produtos:

*The official veterinarian inspector, undersigned, certifies that the products:*

1. Foram capturados e manipulados a bordo de navios em conformidade com as normas de higiene fixadas pela diretiva 92/48/CEE. *Were caught and handled on board vessels in accordance with the health rules laid down by directive 92/48/EEC;*
2. Foram desembarcados, manipulados e, se for o caso, embalados, preparados, transformados, congelados, descongelados ou armazenados em condições higienicas, de acordo com as exigências dos capítulos II, III e IV do anexo da diretiva 91/493/CEE. *Were landed, handled and where appropriate packaged, prepared, processed, frozen, thawed and stored hygienically in compliance with the requirements laid down in Chapters II, III and IV of the Annex to Directive 91/493/EEC;*
3. Foram submetidos a controles sanitários, em conformidade com o capítulo V do anexo da diretiva 91/493/CEE. *Have undergone health controls in accordance with Chapter V of the Annex to Directive 91/493/EEC;*
4. Foram embalados, identificados, armazenados e transportados em conformidade com os capítulos VI, VII e VIII do anexo da diretiva 91/493/CEE. *Are packaged, marked, stored and transported in accordance with Chapters VI, VII and VIII of the Annex to Directive 91/493/EEC;*
5. Não provêm de espécies tóxicas ou que contenham Biotoxinas. *Do not come from toxic species or species containing biotoxins;*
6. Foram submetidos a controles organolépticos, parasitológicos, químicos e microbiológicos fixados para determinadas categorias de produtos da pesca pela diretiva 91/493/CEE e decisões de aplicação. *Have satisfactorily undergone the organoleptic, parasitological, chemical and microbiological checks laid down for certain categories of fishery products by Directive 91/493/EEC and in the implementing decisions thereto.*

-----  
Local / place

e / and

-----  
Data / date

-----  
assinatura e carimbo do inspetor veterinário ( )  
*Signature and stamp of official veterinarian inspector*  
nome em maiúsculas e cargo do signatário  
*name in capital letters and capacity of person signing*

Utilizar tinta de cor azul no carimbo e assinatura / Use blue ink on stamp and signature.